

80 piéce
INDO-CHINOIS

2121

MỘT ĐÊM HÁT ĐẶC BIỆT

Tại rạp «MODERN CINÉMA» Saigon

Của báo «FOOT-BALL» tổ chức

DO

GÁNH HÁT BỘ KIÊM THỜI CÓ CẢ-LƯƠNG

TẤN - NỮ - BAN

Chủ-nhơn :

Madame Cao-Long-Ngà, Saigon

DIỄN TUỒNG :

DEPOT LEGAL
INDOCHINE

Nº 18806

THIÊN CỎ BÌ TÌNH

Trước khi diễn tuồng, có võ-sĩ đấu nhau rất kịch
liệt, hay hơn hết là cặp nữ võ-sĩ

Đêm thứ bảy 10 Décembre 1932

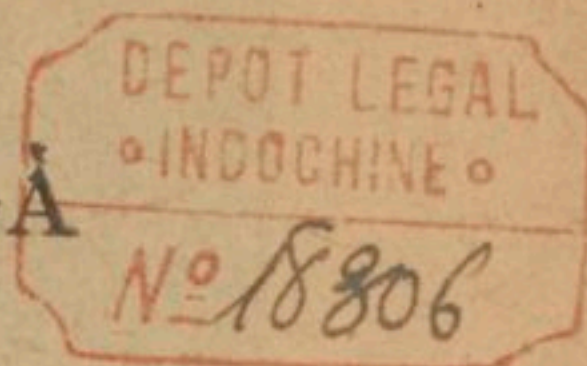
Đúng 8 giờ khởi sự hát

Saigon — Imp. Nguyễn-Khac, 100-102 rue Lagrandière

Handwritten signature in blue ink, possibly reading "J. H. H."

CHƯƠNG-TRÌNH
BẠN
TÂN-NỮ-BAN

CHỦ NHƠN
Madame CAO-LONG-NGA
DIỄN TUỒNG



THIÊN - CỎ BI - TÌNH

- « Tình hiếu hai vai gánh nặng hoẵng !
« Hỏi người vàng ngọc biết cho chăng ?
« Nước non gặp phải cơn nguy biến.
« Duyên nợ gây nên cuộc khó-khăn.
« Trái mẹ, con mang câu bất hiếu !
« Dứt tình, chồng chịu tiếng vô-hằng.
« Cẩn rằng cầm bút phê ly biệt !
« Hậu thế biết không ; mặc nói rằng...

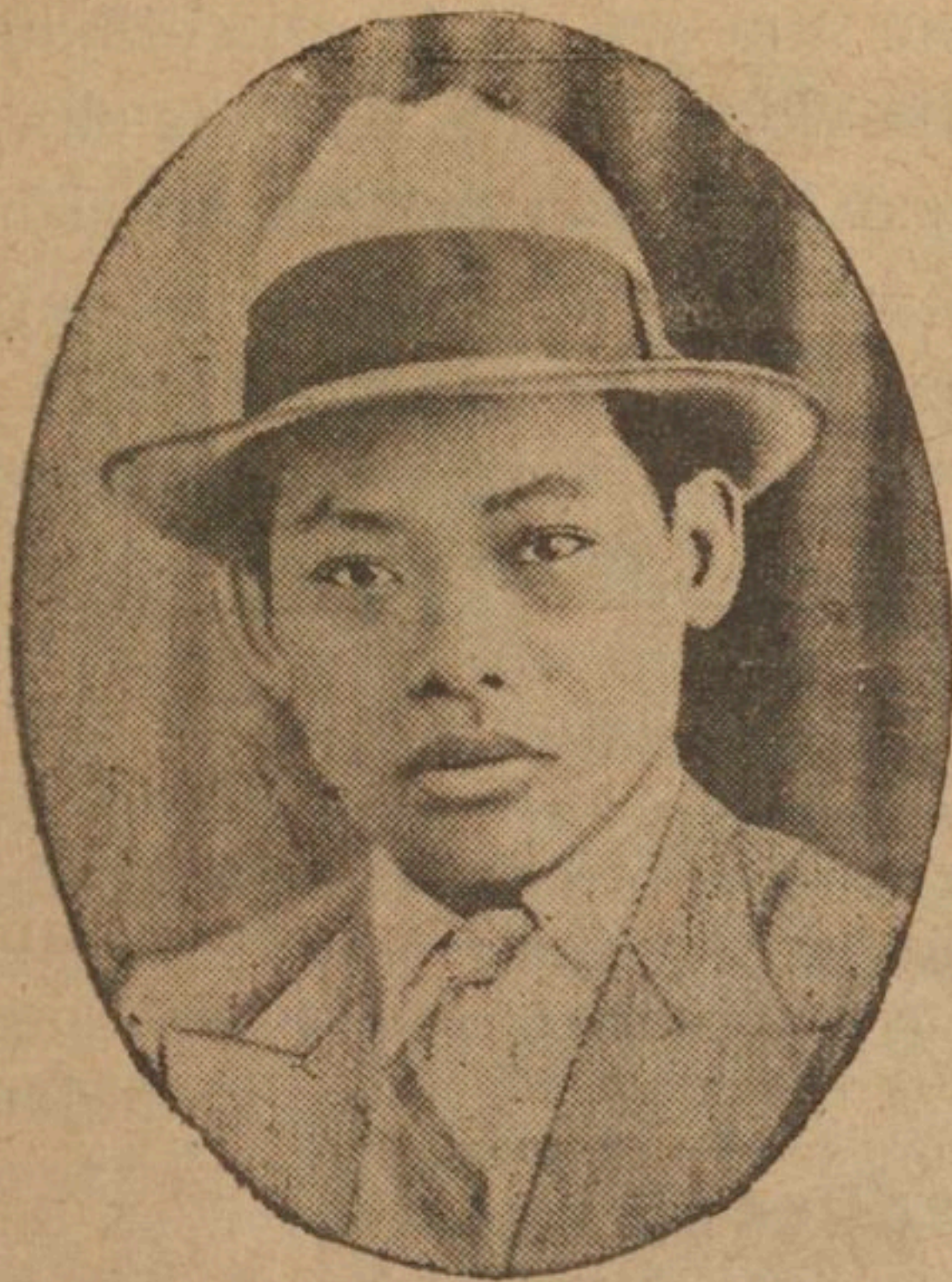
Bất luận Đông-Á hay Tây-Âu, dân-tộc nào từ dã-man đến bán-khai, cho đến cực-điểm văn-minh bên mặt đạo-đức và luân-lý, về hình-thức thì không kể, còn về tinh-thần, tuy không kỳ-hẹn nhau mà đồng như một.

8° piece
21 21



Đây nói
về *hiếu* và
tình. Ta
thử xem,
xưa nay
hiếu và
tình, hình
như không
thể tương-
c h u n g
nhau đặng.
Lúc bình-
thời thì
không nói
chỉ đến khi
biến - cố,
hễ đặng
hiếu thì
mất *tình*,
đặng *tình*
thì mất

hiếu, để ai mà giữ vẹn. Túng sử một vị đế-
vương di nữa, trong tay cầm quyền sanh sát
cả nước mà cũng khó cho hoàn-toàn được.
Như hạng thông-minh trí-thức, một điểm thiên-



lương chưa
mờ-âm trong
con khùng-bố,
mà cũng biết
kéo cái cân
thăng-bằng để
cân cái nào
nặng cái nào
nhẹ, rồi biết bỏ
phứt đi một bên,
thì một việc
đáng làm gương
cho đời. Còn
chỉ như hạng
tầm thường,

đến con tẩn-thối lưỡng-nan, thì chỉ cho khỏi
sa vào đường quấy, để tiếng xấu muôn đời.

Bởi vậy chúng tôi mới lựa một tẩn bi-kịch
đặt tên là « Thiên-Cổ Bi-Tình » để công-hiến
quí-ông quí-bà xem cho biết cái cảnh-khổ của
một cặp vợ chồng kia, không phải hai người
có đều chỉ phản-mục nhau mà phải phân-ly.
Trái lại, họ đương âu-yếm nhau rất nồng-nàng,
vì hoàn-cảnh bó-buộc, chồng phải đành giết vợ.

Chắc khán quan xem qua rồi, tự-nghĩ thầm, nếu mình ở cái địa-vị ông chồng, thì cũng chưa biết xử-^{trí} làm sao ? Thật là một cái án ai-bi thăm-thiết đả ghi vào Lịch-sử Tàu bấy lâu nay. Ai xem qua cũng phải náo-nùng cảm-động !

TRÀ-HUỆ-VIÊN

21, Rue Amiral Roze. 21

(Ngang hảng Thầy Sáu Di)

Nhà hàng cơm Annam mới khai trương hôm 1er Octobre 1932, mỗi bữa sớm mai đều có đồ điểm tâm, *café, hủ-tiểu, thịt bò kho, Cury gà, vịt, heo và bò, hột gà* (à la coque omelette et sur plat) bánh ngọt, nước trà Tàu và bốn xứ, trưa và chiều đều có cơm Annam pha vài món đồ Langsa cho vừa lòng quý khách.

Kính mời quý-khách lại bốn tiệm dùng thử sẽ biết giá cả đặt biệt theo buổi kinh-tế. Người sắp đặt khuôn phép đồ vật thuật làm theo phép vệ sanh.

Có nấu cơm tháng giá phải chăng.

Xin quý-khách chiếu cố đến :

Trước là dùng thử món ăn sau giúp cho đồng bào trên đường thương mãi.

Kính thỉnh

MIỀNG - TRƯỜNG

N. B Café thiệt ngon giờ nào cũng có bán.

Lâm-quang-Sĩ

72 -:- Rue Vannier -:- 72

Trồng răng theo cách Âu-tây — giá rẻ

Phục-hung

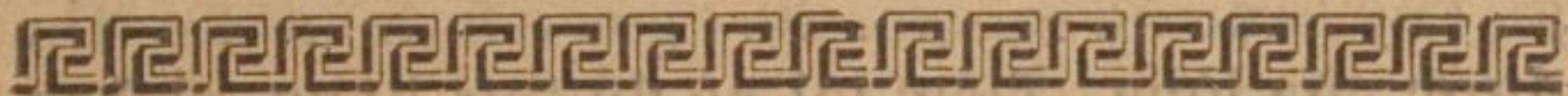
20, Rue Lacotte — Saigon

Kính Trình,

Các ngài biết rằng bản tiệm đúc người chuyên thần, và chế tạo mấy thứ đầu hình theo như của Thái-Tây, làm bằng Sáp và bột Plâtre, để chưng tiệm may, tiệm nón, tiệm hột xoàn và tiệm bán đồ nữ trang vàng bạc, trông rất tinh thần mà giá lại hạ. Các ngài muốn dùng cái đầu và cặp tay, hay là đặt cả hình người cũng được. Vậy mời các ngài bớt chút thì giờ vàng ngọc hạ cố ráng làm để công nhận cho kỹ nghệ nòi giống lạc-long ngày thêm tấn đạt thì bản tiệm lấy làm cảm kích vô cùng. Thật là so sánh nam-châu không thấp kém; còn trong bốn biển sẵn lòng yêu, muôn ngàn người thấy cũng xiêu.

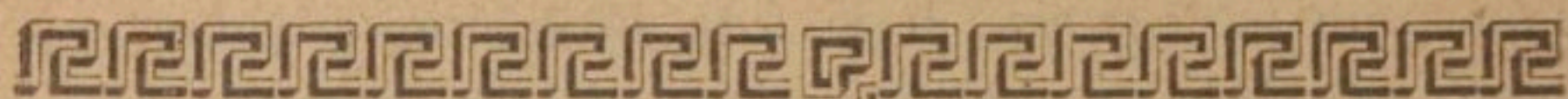
Bản tiệm có chuyên môn xi vàng và xi bạc.

Tiệm ở trước gare xe lửa Mytho, hết dãy lạc-xon, tới rặng vừa tức là đường Lacotte.



Đêm hát đặc-biệt này, do lòng hảo-nghĩa của ông-bà chủ gánh Tấn-Nữ-Ban, chọn tấn-tuồng của người đã chinh-đốn hoàn-toàn giúp cho tờ tạp-chí « **Foot-ball** ». Như cô bầu gánh Cao-long-Nga thủ vai rất khó-khăn là vai mẹ

của một vị vương-đế, từ lời nói, từ cử-chỉ oai-nghiêm, làm cho vua phải pháp-phòng lo-sợ. Nếu không phải cô bầu gánh Cao-long Ngà lãnh cái nhiệm-vụ một bà mẹ vua đường đường, chánh chánh, cay-nghiệt, khắc-khe thì có chi hay mà chúng tôi tổ-chức đêm hát này.



Thanh-Hòa

Tiệm may annam ở đường Quai de Belgique

N 116, ngan garc Cầu-ông-Lãnh

Xin đồng-bào chủ ý :

Bấy lâu tiệm may tôi được vững bền cũng nhờ ơn quý thầy và quý cô chiếu cố đến. Muốn đáp cái thanh tình ấy, tôi mở tiệm tôi càng thêm rộng lớn, và dùng thợ may có danh tiếng đứng giúp việc cho tôi. Quý thầy và quý cô muốn may hoặc đồ tây hoặc đồ ta. xin dò'i gót đến tiệm tôi thì được vừa lòng. Tiệm tôi có đủ thứ hàng những là : nữ serge (đủ màu), cẩm nhung, xiềng, lẳng Gòváp, v. v..., hàng thiệt tốt nhứt. Tôi tính giá thật rẻ không đâu bằng.

Chủ-nhơn kính cáo

VỎ-VĂN-ANH, (quai de Belgique 116
en face de la gare de Cauonglanh)

Mỹ-Nghệ Bắc-Kỳ

An Ký

Kể Chợ mới Saigon, số 114 đường Espagne, mới vô rất nhiều kiểu ghế salon, tủ kiến, tủ thờ v. v... kiểu kiêm thờ i, cây trắc và gỗ, cần chạm rất tinh xảo và chắc chắn. Đồ đồng, lư, chân đèn, bát, lục bình, bác bửu, lỗ bộ v. v... đúc toàn thau lọc, nhiều kiểu đẹp chung rất hợp thờ i.

Đồ tốt giá phải chăng.

Xin quý khách chiếu cố, bốn tiệm rất cảm ơn.

Chủ nhơn kính cáo

DƯƠNG-VĂN-TÀI

114, rue d'Espagne Saigon



Đại tài thuốc quỉ

Thuốc đau lậu ở Xiêm mới ra đời.

Bảo kiết năm ngày hết.

Không hết bệnh không lấy tiền.

do nơi :

Rue 21 Amiral Courbet Saigon



Mr. Cao-tùng-Châu Chủ gánh Tùng-châu-Ban thủ vai đường đường một vị thiên-tử, trong lúc thiên-hạ thái-bình, lễ thì vui sướng mới phải chớ ! Trái lại, phải bầm gạn tím ruột, đau-

đón trăm-phần, *hiếu, tình* khó vẹn, vì luật nước, vì ơn mẹ, phải gặt lụy sâu, đành buộc mình hạ-bút đăng đoạn tình người ngọc.

Ấy mới biết là :

*Phép công là trọng
Niềm Tây sá gì !*



ECOLE AUTO

CHU-VAN-HAI

Trường, dạy thi lấy bằng cấp xe Camion,
Torpédo, và Motocyclette

cô NGUYỄN-THỊ-HƯỜNG

Dạy riêng quí Bà, quí Cô thi lấy bằng cấp xe hơi. . . . Bồn trường có nhận làm dùm, các thứ giấy tờ về xe hơi, muốn sang tên, hoặc mua xe, hay bán, cùng xin đường cho xe chạy.

Ở bên rạp hát Moderne Chu-văn-Hai 22 Rue d'Espagne Saigon.



Dời chỗ ở

Mr Nguyễn-v-Tốt trước kia ở N° 218 rue d'Arras, nay dời về 101 bis Rue Lagrandière, Saigon.

Xin chủ ý!

Y - KHOA TẦN - SĨ

Trần-văn-Độc

Chuyên trị bệnh con nít

91 Đường Verdun — Saigon

GIỜ COI MẠCH

Sớm mai

Buổi chiều

từ 9 giờ tới 11 giờ

từ 3 giờ tới 5 giờ

Cũng có đi chữa bệnh tại nhà nếu thân chủ
nào đến rước.

~~~~~  
Tết đến rồi!

Tôi xin giới thiệu với đồng-bào

## Lãnh Sông-hương

nên dùng trong lúc kinh-tế khủng-hoảng này,  
đả tiết-kiệm, thêm giá rẻ, mà lại tốt.

Mua ít nhiều đều có thưởng.

“ Au tisseur ”

82 rue Boulevard Bonnard — Saigon



Xem đến đây, khán-quan chẳng phải thấy  
ông vua khổ-tâm mà thôi, nó cảm-xúc làm  
cho khán-quan vì vua mà khổ-tâm nữa.

Mlle Năm Cửa thũ vai đào, là vai rất khó  
trong tấn-tuồng phải dùng hết khoa ngôn-ngữ



họa may cảm-động bà mẹ chồng rất nghiêm-  
khắc kia, có nhiều-dung tánh mạng chẳng?  
Song le lúc người cố-tình muốn giết, dầu cho  
yêu-cầu thế nào cũng vô-hiệu, rồi cuộc nàng  
cũng bó mình chịu tội. Thương thay ! thãm  
thay !



AMIS-RÉUNIS

## Achat—Commission— Vente Hữu-Hiệp

Mua bán và lãnh việc.

Các thứ hàng hóa binnen-quốc và ngoại-quốc

Đủ các đồ phụ tùng về máy móc

Hàng tốt giá rẻ chở chuyên mau và kỹ  
lượng.

Phòng việc 41 rue Cl. Grimaud Saigon

Téléphone No.....

Directeur : Lê-thành Lư

Comptabilité : Ng-tấn-Phát.

Kính cáo.

---

*Chúng tôi có lập ra một trăm nhà đại-lý ở  
các tỉnh, cho quý ngày cần dùng chỉ đến đó  
hỏi trong vài phút đồng hồ thì biết giá nhứt  
định món hàng của quý ngày muốn.*



## Vì kinh-tế khủng-hoảng

Hiệu nhà ngũ THANH-HUÊ còn tên tuổi trên đường thương-mại thì cũng nhờ ơn quý khách Saigon-Cholon Giadinh và Lục-châu có lòng thương tưởng đến. Bồn hiệu chẳng biết lấy chi mà đền đáp cái thanh tình của quý khách ; gặp hồi kinh-tế khủng-bách, nên bồn hiệu định sụt giá tiền phòng xuống đặng đền ơn quý khách có lòng chiếu cố đến hiệu Thanh-buê.

N° 172-174, rue d'Espagne  
Amiral Courbet N° 51-50  
LÊ-THANH-HUÊ.



Xem đến đây khán-quan bình-tâm suy-nghĩ ; thiệt là tấm gương phản-chiếu lạ thường.

*Chồng vì hiếu mà giết vợ !*

*Vợ vì hiếu mà bỏ mình !*

Tóm tắc một đềm, tấn-tuồng này chọn ròng các tay đào kép giỏi nhứt để đóng trò :

Bầu gánh Cao-long Ngà

Mlles : Năm Cũa

Cao-kim-Phụng

Cao-kim-Hương



MM. : Cao-tùng-Châu  
Lê-ngọc-Chánh  
Lý-hạt-Đình  
Trần-tấn-Giáo  
Lê-thành-Nguyệt

Kính mời qui-ông, qui-bà thừa nhân đến  
xem : 1. là tấn-tuồng chính-đốn đặt-biệt ;  
2. là võ-nghệ nước nhà, thêm một cặp nữ võ  
sỉ đấu nhau rất kịch-liệt.

Chúng tôi dám chắc !

Không uổng tiền !

Khỏi thất - vọng !

Phải mũi lòng !!

Thêm khen ngợi !!

BAN TỔ-CHỨC KINH.

---

Nota.— Có bán giấy tại báo quán Foot-ball  
N° 101 bis rue Lagrandière, Saigon.

Trộn ngày thứ bảy 10 Décembre 1932 có  
bán tại rạp Modern-Cinéma.

---

## **Đoàn-văn-Cúc**

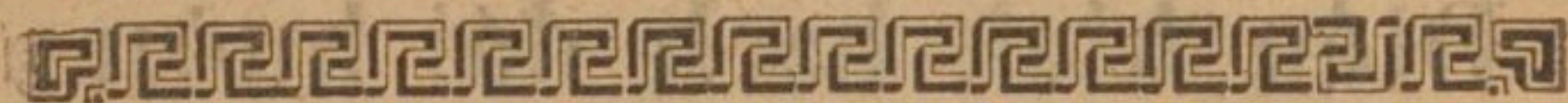
**Forgeron, menuisier**

N° 230 rue Chasseloup-Laubat — Saigon

Thiện nghệ về làm hàng sắt, cửa sắt theo điệu  
tân thời. Đóng bàn, tủ, ghế, salon, bằng cây  
danh mộc.

• Làm vừa ý, giá phải chăng.





**TẬP CHÍ**

# **FOOT-BALL**

**RA ĐỜI**

Là cơ-quan chuyên lo về nền thể dục nước nhà. In tại nhà in Nguyễn Khắc, giấy tốt, hình-đẹp, dày 24 trang, chia ra ba phần đặt biệt.

Phần chữ Langsa : do chữ nhơn là Huỳnh-văn-Chính dit Tự-Do.

Phần Quốc-âm : do ông Nguyễn-v-Tốt.

Phần đua-ngựa : do ông Trương-vĩnh-Hựu.

Ban cổ động : Dương-v Minh và Mạc-kim-Đặng.

## **Giá báo :**

Một năm ; **5\$00**

6 tháng : **3 . 00**

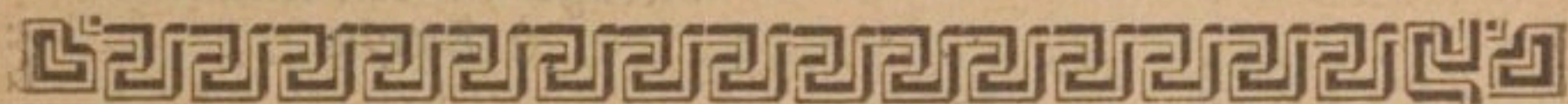
3 tháng : **2 . 00**

Mỗi số : **0 . 10**

**Tòa soạn :**

101<sup>bis</sup> rue Lagrandière

**SAIGON**





## Điều kinh bạch đới huòn

Thuốc huòn này của thầy Annam nghiên chế ra rất mau nhiệm để giúp cho người đàn bà huất kiết đường kinh chẳng thông, trời sụt không chừng, hoặc bị bạch đới hoặc bị làm băng, mình nóng bụng đau, mà hư tổn lần lần, hư yếu tử cung, không thể chữa ngén được, phàm đờn bà thì phải lấy đường huyết mà làm gốc, huyết vượng thì khí đủ, khí do nơi huyết mà hành động, thì sanh mới nên.

Bổn y sanh nghiên cứu đã thâm niên, nay, mới phát minh được thứ thuốc huòn này, thiết là mau nhiệm chủ trị các chứng bệnh kể ra sau này :

Bị xích đới, bạch đới mà không chữa ngén.

Đường kinh hoặc trời hoặc sụt.

Đường kinh ra nhiều mà làm băng.

Bạch đới bạch dâm ra hoài không dứt.

Khí huyết đều hư đường kinh chẳng có.

Đường kinh bế tắc đi nghịch mửa máu.

Đờn bà mạp quá không thay ngén được.

Tử cung hư yếu sanh dục bất thành.

Hành nhiệt vẫn lai hình hài xấu nhược.

Đường kinh vãng dột hoặc bầm đen.

### CÁCH DÙNG

Mỗi ngày sớm mai uống một huòn, uống với nước trà, phải kiên cử những đồ sống sít, lạnh lẽo hoặc đồ mỡ dầu chiên sào, rang nướng không nên không nên dùng. Mỗi huòn giá là : 0\$10—12 huòn 1\$00 bổn y sanh có gởi bán các ga xe điện, và mấy nhà buôn Annam. Mua sẽ bán lẻ xin gởi thơ cho :

Monsieur Mạc-kim-Đặng  
Village de An-nhứt  
à Baria



## BÔNG LAI-CẢNH

Trên tang chót

## PHONG-CẢNH KHÁCH-LẦU

*ở góc đường Bonnard và Filippini*

Đêm nào cũng mở cửa từ 6 giờ đến 12 giờ khuya để quý khách lại xem chơi, nghe đờn ca đủ điệu cùng là dùng đồ giải lạ và các món ăn tây « vô khối trả tiền ».

Đến thứ năm và thứ bảy « bông Lai » lại sẽ biết cho bà con lắm trò chơi đặt biệc như khiên vũ (nhảy đầm) hát xiệc thi ca đờn, thi sắc đẹp, đấu y phục, đấu võ hát bóng, hát Cab-đào, hát Cao-mên, ca Huế, ngâm Sa-mạt, bình kiều, hát tây, đồ thai, trưng tranh vẽ và bình tượng của các nhà mỹ thuật v. v. trong hai ngày ấy từ 8 giờ đến 2 giờ sáng « Tiền vô cửa 5 cắc ».

Ngoài ra muốn đền đáp tấm thành tình của bà con ở xa lại chơi Bông-Lai giá tiền phòng ngủ « Phong-cảnh khách lầu » sẽ sụt xuống rất nhiều để quý bà qui ông tiện bề ngồi nghỉ. Chủ nhơn : VÕ-VĂN-BAN.

*Kính cáo*

---

## PÂTISSERIE TRIỆU-TƯỜNG

*Rue Lagrandière N° 167 Saigon*

**Mua từ 100 cái bánh sắp lên**

**bốn hiệu bớt réduction 10%.**

Lãnh các tiệc trà, tiệc rượu và các tiệc khác, tin rẻ hơn các nơi.

Xin quý ông quý bà chiếu cố, vì bốn-hiệu khi trước đã làm công cho nhà hàng langsa trên 10 năm, nên thiện nghệ về việc làm bánh và nấu theo cách người Âu châu.



## Vụ ba Đức ở Bentre bị bắn

Vụ ba Đức ở Bentre bị chết vì súng trong vòng hai năm vừa qua, các báo đều có nói và ai nấy đều biết rõ

Đó là một cái duyên có cho ta biết rằng: làm người ai cũng đều có số mạng, nếu không có số mạng thì đâu lại có thầy coi tay và coi tướng theo Tây đoán cho ba Đức sản tháng trước ngày chết; mà lại chỉ cho biết rằng sau khi chết rồi, tấm thân còn bị mổ xẻ nửa là khác.

Mọi sự huyền bí trong cái đời của con người, thì tạo hóa đều có cho ta biết song vì ta không có ý tìm kiếm, chớ như ai mà có lằng lóc, tìm kiếm vào trong cái khoa học coi tay và coi tướng theo Tây, thì biết bao nhiêu cái chuyện huyền vi ẩn ở ở trong cái hình thể và bàn tay của con người.

Vậy ai muốn biết cái đời của mình sống trên hoàn vũ có gặp được những sự hạnh phúc cùng không, hay là suốt đời cực nhọc vất vả, thì tìm đến nhà 243 đường Lagrandière thì có thầy Nguyễn-thương-Hiền sẽ chỉ cho biết cái đời vĩ đồng và thương lai của mình ra sao.

**Một người coi tay**

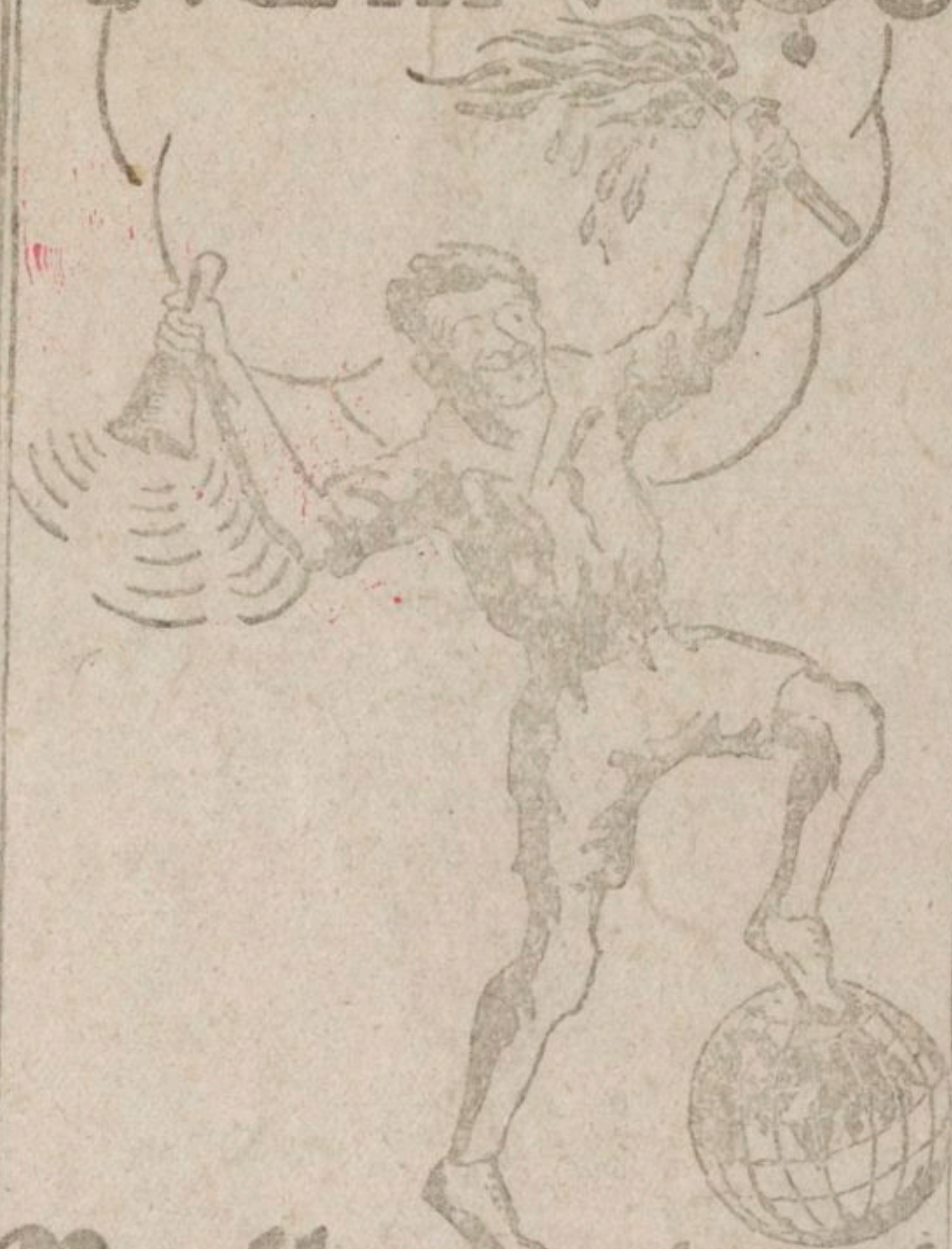






LESSIVE

Nam-Việt



Nettoie tout

*Savonnerie Nam-Việt*  
189, Quai de Belgique  
SAIGON

SAVON

Nam-Việt...

Nam-Việt



Tắm được,

Bọt nhiều,

Rọi đuốc sáng trưng  
khắp mấy kỳ

Rung chuông thờ  
lĩnh bọn tu mi.

Thương nhau mua  
giúp giùm nhau với  
Chờ phụ của mình  
chúng dễ khi.

Giặt sạch

Không hôi

Giá rẻ

Mua sẽ xin do:

SAVONNERIE NAM-VIET

189 Quai de Belgique

Saigon

Hãy nhìn kỹ hiệu  
người tay cầm đuốc,  
tay rung chuông.